

9 Giuseppe Verdi: Al suon del tamburo (*La forza del destino*)

Al suon del tamburo,
al brio del corsiero,
al nugolo azzurro
del bronzo guerrier;
dei campi al susurro
s'esalta il pensier!

Beim Klang der Trommel,
beim Schwung des Rosses,
bei der blauen Rauchwolke
der Kriegskanone,
im Tosen der Schlachtfelder
erregen sich meine Gedanken!

È bella la guerra, è bella la guerra!
Evviva la guerra, evviva!

Der Krieg ist schön, der Krieg ist schön!
Es lebe, es lebe der Krieg!

È solo obbliato da vile chi muore;
al bravo soldato, al vero valor
è premio serbato di gloria, d'onor!

Vergessen wird nur, wer als Feigling stirbt;
dem tüchtigen Soldaten, der wahren Tapferkeit
ist der Preis von Ruhm und Ehre gewiss!

Se vieni, fratello, sarai caporale;
e tu colonnello, e tu generale.
Il dio furfantello dall'arco immortale
farà di cappello al bravo uffizial ...

Wenn du mitkommst, Bruder, wirst du Gefreiter;
und du Oberst und du General.
Der übermütige Gott vom ewigen Himmelsgewölbe herab
wird seinen Hut ziehen vor dem tüchtigen Offizier ...

Oh, tu miserrime vicende avrai ...
Non mente il labbro mai ...
Ma a te ... carissimo,
non presto fè ...
Non sei studente ...
non dirò niente ...
Ma, gnaffe, a me,
non se la fa,
tra la la là!

O, dir werden ganz erbärmliche Dinge widerfahren ...
Mein Mund lügt nie ...
Aber dir mein Lieber,
schenke ich kein Vertrauen ...
Du bist kein Student ...
ich werde nichts sagen ...
Denn ganz gewiss, mich
legt man nicht herein,
tra la la là!